

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU



Enero (1月 ichi gatsu) / 2025 (令和 7年 Reiwa 7 nen) <N°247> ¥0

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO)

Sección de promoción de la colaboración comunitaria (KYODO SUISHIN KA)

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Código QR español

Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 16 de enero (3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 8 y 22 de enero (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



El año 2025 es el
año de la serpiente
(Hebidoshi)

あけまして おめでとうございます

AKEMASHITE OMEDETO GOZAIMASU

¡Feliz año nuevo!

ことしも よろしく おねがいします

KOTOSHIMO YOROSHIKU ONEGAI SHIMASU

Nuestro deseo de que podamos lograr juntos un año maravilloso



Costo de participación
0¥

¡Juguemos al “Karóringu” entre todos!

(Minna de Karoringu wo tanoshimo)

¡Habrá premios!

¿Conoce usted un deporte llamado “Karóringu” ? Existe un deporte conocido que se juega sobre una pista de hielo llamado “Curling” y cuando este deporte se juega sobre otro tipo de superficie se lo denomina “Karóringu”.

¡ Aunque sea la primera vez, no hay problema! Tampoco si es una sola persona quien se inscribe.

Puede concurrir junto con su familia y amigos. Disfrutaremos formando equipos junto con las personas japonesas que viven en la zona.

Fecha y hora: 26 de enero de 2025 (dom.) Recepción: 9:15 hs. 9:30 a 11:30 hs.

Predio: Centro comunitario Wada (Wada Chiiki Koryu Senta), Salón multipropósito (Yaizu shi, Tajiri 1992-2)

Participantes: Aproximadamente 60 personas.

Dirigido a: Habitantes de Yaizu y personas que viven en ciudades o pueblos cercanos.

Solicitudes: Se podrá solicitar por el URL o el código QR indicado. también por teléfono o mail.
<https://logoform.jp/f/4cRkP>

Contacto: Oficina de la Asociación de amistad internacional de Yaizu, (Sección de promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka)) Encargada: Sra. Shimizu – Sr. Okugawa
Teléfono 054-626-2191 (lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.) Mail: kyodo@city.yaizu.lg.jp



■ Solicitudes de la Ayuda para el ingreso escolar ■ (Shugaku enjo no moshikomi)

Existe un sistema de ayuda llamado “Shugaku Enjo” para solventar una parte de los gastos escolares (útiles, comidas escolares, etc.). Esta es una ayuda dirigida a aquellos hogares que tienen dificultad para conseguir el dinero necesario para pagar los gastos que surgen para mandar a los niños a la escuela primaria y secundaria básica.

Sobre más detalles puede consultar en la Sección de Asuntos Educativos (Kyoiku Somuka) o en la escuela donde concurre el alumno.

【Dirigido a】 personas que se encuentran en algunas de las siguientes condiciones ① o ②.

① Estar recibiendo el Subsidio de supervivencia “Seikatsu Hogo”. ② Que el grado de dificultad económica sea similar a las de las familias que reciben el Subsidio de supervivencia.

【Forma de solicitar】 llenar el formulario de [Solicitud de la ayuda para el ingreso escolar] que se encuentran en las escuelas y presentarlo en las secretarías de las mismas junto con los documentos necesarios.

【Otros】 los padres o tutores de la condición ② cuyos niños que ingresan al 1º año de la escuela primaria o secundaria y que necesitan el dinero para comprar los útiles escolares cuando comienzan la escuela, deberán presentar la solicitud en la escuela primaria a donde va a concurrir o que concurre actualmente, entre los días 6 (mar.) al 24 (vie.) de enero.

【Contacto】 Sección de asuntos educativos (Kyoiku Somu Ka) ☎054-625-8156



■ Suspensión temporaria de la emisión de certificados en tiendas de conveniencias ■

(Shomeisho konbini kofu ichiji teishi)

Por tareas de mantenimiento, el día 8 (mié.) y entre los días 10 (vie.) al 14 (mar.) de enero de 2025 no habrá emisión de certificados en las tiendas de conveniencias “Konbini”.

【Contacto】 Sección civil (Shimin ka) ☎054-626-1116 Centro de servicio para los residentes de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta) ☎054-662-0541

■ Al cumplir los 20 años, Sistema nacional de pensiones japonés ■

(20 sai ni nattara Kokumin Nenkin)

Todas las personas de 20 hasta los 60 años de edad que residen en Japón tienen la obligación de ingresar al Sistema nacional de pensiones japonés y abonar el seguro. Cuando las personas cumplen los 20 años reciben un aviso comunicándoles que están afiliados al Sistema nacional de pensiones japonés. Si sus ingresos son insuficientes para abonar los aportes del seguro, existe un sistema para disminuir o prorrogar los pagos. Sobre los detalles, rogamos consultar.

【Contacto】 Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1114
Oficina de pensión japonés de Shimada (Nihon Nenkin Kiko Shimada Nenkin Jimusho) ☎0547-36-2211



■ Se enviarán los “Avisos de pagos realizados del - Impuesto de seguro nacional de salud - Seguro de asistencia médica para la tercera edad - Seguro de asistencia pública para los ancianos” ■ (Kokumin Kenko Hokenzei – Koki Koreisha Iryo Hokenryo – Kaigo Hokenryo no oshirase)

A fines del mes de enero se enviará una tarjeta en la cual constará todos los pagos realizados desde el mes de enero hasta diciembre de 2024 correspondientes al Impuesto de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko hoken) – Seguro de asistencia médica para la tercera edad (Koki Koreisha Iryo Hoken) – Seguro de asistencia pública para los ancianos (Kaigo Hoken). Este aviso es necesario para hacer la Declaración de impuestos (Kakutei Shinkoku). Rogamos conservarlo con cuidado.

【Contacto】 Sobre el Impuesto de seguro nacional de salud: Sección de cobranzas (Nozei Sokushin ka) ☎054-626-2147
Sobre el Seguro de asistencia médica para la tercera edad: Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-2164
Sobre el Seguro de asistencia pública para los ancianos: Sección de Seguro de asistencia pública para los ancianos (Kaigo Hoken ka) ☎054-626-1159



2/5

■ Pagos de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu)

El 5 de febrero (mié.) es la fecha de vencimiento de la 4ª cuota del Impuesto sobre los bienes inmuebles (Kotei shisanzei) y la 7ª cuota del Seguro nacional de salud (Kokumin kenko hokenzei). Rogamos no olvidarse de abonar en bancos, tiendas de conveniencias, pagos por aplicativos de celulares, etc.

【Contacto】 Sección de cobranzas (Nozei Sokushinka) ☎054-626-2147

■ Encuesta sobre planificación general de la ciudad de Yaizu ■

(Yaizu shi sogo keikaku shimin anketo chosa)

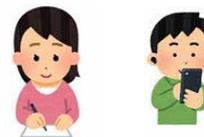
Se realizará una encuesta para conocer el grado de satisfacción o conformidad de los residentes de la ciudad. Se solicita la colaboración a las personas que reciban la encuesta que será enviada por correo. Si tiene alguna duda rogamos consultar.

【Dirigido a】 1800 personas residentes mayores de 18 años.

【Período de realización】 Desde mediados de enero hasta principios de febrero.

【Forma de responder】 Respuestas por correspondencia o por internet.

【Contacto】 Sección de política de planeamiento (Seisaku Kikaku ka) ☎054-626-2141



■ Aulas de idioma japonés ■ (Nihongo kyoshitsu)

Para quienes desean estudiar el idioma japonés funcionan las siguientes aulas. La concurrencia es gratuita. Quienes tengan interés, rogamos comunicarse.

	Aula de idioma japonés (Minato)	Aula de idioma japonés (Omura)
Días y horario	1º al 4º viernes 19:00 a 21:00 hs.	2º y 4º sábado 10:00 a 11:30 hs.
Lugar	Centro comunitario Minato (Minato Chiiki Koryu Senta) Yaizu shi, Ishizu Minato cho 40-1	Centro comunitario Omura (Omura Chiiki koryu Senta) Yaizu shi, daikakuji 3-5-5
Contacto	Sra. Suzuki ☎090-4466-8094	Sr. Muramatsu ☎090-6333-9474



【Contacto】 Sección de Promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka) ☎054-626-2191

■ Se realizará en forma adicional el examen de tuberculosis – cáncer de pulmón ■

(Kekkaku kenshin - haigan kenshin wo tsuika de jisshi)

Se realizará en forma adicional un examen de radiografía de tórax. Quienes no pudieron efectuarse el examen durante este período podrán hacerlo ahora. No es necesario pedir turno.

【Dirigido a】 Personas mayores de 40 años que no tienen la oportunidad de realizarlo en el trabajo.

Fecha y horario	Lugar
5 de febrero (mié.) 9:00 a 11:30 hs 13:30 a 15:00 hs.	Drug store "Kyorindo", Sucursal lado norte de la estación de Nishi Yaizu, playa de estacionamiento del frente.
10 de febrero (lun.) 9:00 a 11:30 hs 13:30 a 15:00 hs.	Local AEON, Sucursal Yaizu, playa de estacionamiento lado sur.



【Costo】 0 ¥ (Análisis de esputo, 730 yenes) **【Objetos necesarios】** Cupón de examen, formulario preliminar. Sobre los detalles vea los cupones que se enviaron aproximadamente en mayo o en la página web de la ciudad.

【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4111

■ Festival de cupones digitales por LINE ■ (LINE dejitaru kupon matsuri)

Se enviarán cupones de descuentos por LINE a los residentes de la ciudad de Yaizu que tienen registrado el aplicativo LINE estatal de esta ciudad.

- ① Para una compra de 1.000 yenes tendrá un cupón de descuento de 500 yenes.
- ② Para una compra de 2.000 yenes tendrá un cupón de descuento de 1.000 yenes.

Página web de la ciudad de Yaizu



【Período de validez de los cupones】 24 de enero (vie.) hasta el 2 de febrero (dom.)

Para más detalles, vea la página web.

【Contacto】 Centro de llamadas sobre los cupones digitales de la ciudad de Yaizu ☎050-5369-6273



はあとふる Yaizu “Hatofuru Yaizu”



Este año también se realizará el “Festival Hatofuru Yaizu”, el mayor evento de intercambio internacional de la ciudad de Yaizu. Se reunirán los artistas y grupos de danzas, locales y de otras ciudades. Se podrán adquirir comidas y artículos de diversos países, etc. También habrá experiencias con juegos para los niños. En las “Informaciones de la ciudad de Yaizu” de febrero se avisará más detalladamente.

【Fecha y hora】 23 de febrero (domingo - feriado) 11:30 a 15:00 hs.

【Lugar】 Centro cultural de Yaizu “Yaizu Bunka Kaikan”, Sala menor y otros (Yaizu shi, Sangamyō 1550)

【Contacto】 Asociación de amistad internacional de Yaizu (Yaizu shi Kokusai Yuko Kyokai) (Municipalidad de Yaizu, Sección de promoción de la colaboración comunitaria) (Kyodo Suishin ka) ☎054-626-2191



Avisos de la biblioteca de Oigawa (Oigawa Toshokan no oshirase)

Sala de cuentos “Kodomo matsuri”

【Fecha y hora】 1º de febrero (sáb.) 14:00 hs.

【Contenido】 actuación de títeres de papel, jugar con juegos manuales.

Se prestan juegos de mesa y juegos de cartas

【Dirigido a】 poseedores de la tarjeta de usuario de la biblioteca.

【Período de préstamo】 2 semanas.

Sobre más detalles puede preguntar.

【Contacto】 Biblioteca de Oigawa (Oigawa Toshokan) ☎054-622-9000



Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales ENERO	【Lunes a viernes】 8:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:30 hs. 【Consultas nocturnas de los jueves】 (Sin intérpretes) Enero / 9, 16, 23 y 30 17:15 a 19:00 hs. 【Consulta de domingo】 Enero / 26 9:00 a 12:00 hs	Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (ENERO)

Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología,

(G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología, (OF.) oftalmología



【 1 (feriado) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Yamanote clinic(Sekigata)☎620-1911 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Nakayama clinic(Shimoda)☎623-0090, Takii clinic(Aikawa)☎622-8525 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic(Nakaminato1)☎621-5511 **SHI-KA (Odontología)** Kawamura shika clinic(Munadaka)☎622-8141 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu Nozomi yakkyoku(Sekigata)☎621-5995, Emuheart yakkyoku sumire chuo-ten(Ishizuminatocho)☎623-9311

【 2 (jue.) 】 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Ashida clinic(Yosoji1)☎623-5656 **GE-KA (Cirugía)** Otomi riumachi seikeigeka(Nakashinden)☎656-2221 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda jibika ☆ (Fujieda-shi kamiyabuta)☎648-1000 **SHI-KA (Odontología)** Takatsuka shika iin(Ojima)☎623-4118 **YAKKYOKU (Farmacia)** Wakakusa yakkyoku otomi-ten(Nakashinden)☎623-3939

【 3 (vie.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic(Gokahorinouchi)☎620-9191 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sato iin(Tajiri)☎624-4804 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin(Sakaemachi2)☎626-6660 **SHI-KA (Odontología)** Nao shika clinic(Honmachi2)☎620-2575 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku(Gokahorinouchi)☎621-7200, Flower yakkyoku tajiri-ten(Tajiri)☎656-3755, Marin yakkyoku(Sakaemachi2)☎621-1008

【 5 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nagata clinic(Oyaizu)☎631-6015 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika(Gokahorinouchi)☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic(Kohiji)☎621-5100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi tanaka3)☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Family shika iin(Soemon)☎623-0538 **YAKKYOKU (Farmacia)** Genki yakkyoku(Oyaizu)☎620-7237, Flower yakkyoku toyoda-ten(Gokahorinouchi)☎639-6277

【 12 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Kodaira clinic(Kogawa)☎621-3333 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Nakayama clinic(Shimoda)☎623-0090 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka(Oyaizu)☎620-3717 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6chome jibiinkoka(Yaizu6)☎620-6001 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu kogawa ganka(Higashikogawa2)☎626-8860 **SHI-KA (Odontología)** KEN dental clinic(Yosoji2)☎656-1173 **YAKKYOKU (Farmacia)** Clover yakkyoku(Kogawa)☎625-9000, Emuheart yakkyoku sumire chuo-ten(Ishizuminatocho)☎623-9311, Sakura yakkyoku nishiyazu-ten(Oyaizu)☎621-4606, Subaru yakkyoku(Yaizu6)☎627-2831, Akagi yakkyoku kogawa-ten(Higashikogawa2)☎626-5300

【 13 (feriado) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nagaoka naika(Nishikogawa4)☎629-3205 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Shinohara iin(Honmachi5)☎628-3070 **GE-KA (Cirugía)** Otomi riumachi seikeigeka(Nakashinden)☎656-2221 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibiinkoka clinic☆(Fujieda-shi ekimae2)☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Yagi shika miwa clinic(Miwa)☎623-1177 **YAKKYOKU (Farmacia)** Akagi yakkyoku satsuki-ten(Nishikogawa4)☎627-9230, Wakakusa yakkyoku otomi-ten(Nakashinden)☎623-3939

【 19 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Kawasaki clinic(Echigoshima)☎629-4976 **SHONI-KA / JIBI-KA (P./OTO.)** Nakagami iin(Nakashinden)☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin(Sakaemachi2)☎626-6660 **SANFUJIN-KA (Ginecología)** Maeda sanfujinka iin(Koyashiki)☎626-8603 **SHI-KA (Odontología)** Matsumoto shika(Yanagiaraya)☎627-4182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Echigoshima yakkyoku(Echigoshima)☎631-4452, Friend yakkyoku(Nakashinden)☎624-9390, Marin yakkyoku(Sakaemachi2)☎621-1008

【 26 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Yamanote clinic(Sekigata)☎620-1911 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika(Nishikogawa2)☎626-5500 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sakurai iin ☆ (Kamishinden)☎622-0122 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikeigeka clinic(Oyaizu)☎620-8772 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Mori jibiinkoka ☆ (Fujieda-shi osu1)☎635-8687 **SHI-KA (Odontología)** Kawasaki shika iin(Ekikita1)☎627-8809 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu Nozomi yakkyoku(Sekigata)☎621-5995, Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten(Nishikogawa1)☎620-8844, Sakura yakkyoku nishiyazu-ten(Oyaizu)☎621-4606, Nishijima yakkyoku(Ekikita2)☎628-7061, Donguri yakkyoku oigawa-ten(Kamishinden)☎622-3408

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. Habrá atención también en Fin de año y Año nuevo. El 4 (sáb.), 12 (dom.), 18 (sáb.), 26 (dom.) de enero y 1 (sáb.) de febrero de 2025, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.